

# Deu

## Chapter 23

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

יְהוָה: יִבֹּא לֹא- 1  
Господнього до-зібрання членом і-відтяти розчавлений скопець увійде Нехай-не  
[H3068](#) [H6951](#) [H8212](#) [H3772](#) [H1795](#) [H6481](#) [H0935](#) [H3808](#)

וּ

Ніхто не візьме жінки свого батька, і не відкриє подólка одежі батька свого.

דֹּר גַם יְהוָה בְּקִתְּלָהּ מִמְּזוֹר יִבֹּא לֹא- 2  
покоління навіть Господнього до-зібрання незаконнонароджений увійде Нехай-не  
[H1755](#) [H1571](#) [H3068](#) [H6951](#) [H4464](#) [H0935](#) [H3808](#)

עֲשִׂירֵי יְהוָה: בְּקִתְּלָהּ לוֹ יִבֹּא לֹא- 3  
— Господнього до-зібрання його увійде нехай-не десяте  
[H3068](#) [H6951](#) [H0935](#) [H3808](#) [H6224](#)

Не ввійде на збори Господні раненій розчавленням ятер та з відрізаним членом.

דֹּר גַם יְהוָה בְּקִתְּלָהּ וּמוֹאָבִי עַמּוֹנִי יִבֹּא לֹא- 3  
покоління навіть Господнього до-зібрання і-моавітянин аммонітянин увійде Нехай-не  
[H1755](#) [H1571](#) [H3068](#) [H6951](#) [H4125](#) [H5984](#) [H0935](#) [H3808](#)

עוֹלָם: עַד- יְהוָה: בְּקִתְּלָהּ לָהֶם יִבֹּא לֹא- עֲשִׂירֵי 4  
віку до Господнього до-зібрання їм увійде нехай-не десяте  
[H5769](#) [H5704](#) [H3068](#) [H6951](#) [H1992](#) [H0935](#) [H3808](#) [H6224](#)

Неправоложний не ввійде на збори Господні, також десяте покоління його не ввійде на збори Господні.

בְּדַרְדָּרַי וּבַמַּיִם בֶּלֶחֶם אֲתַכֶּם קָדְמוֹ לֹא- אֲשֶׁר דָּבָר עַל- 4  
на-дорозі і-водою хлібом вас зустріли не те-що через Тому-що  
[H11870](#) [H4325](#) [H3899](#) [H0853](#) [H6923](#) [H3808](#) [H1697](#)

בְּעוֹר בֶּן- בַּלְעָם אֶת- עָלֶיךָ שָׂכָר וְאֲשֶׁר מִמִּצְרַיִם בְּצֵאתְכֶם 5  
Беора сина Валаама — проти-тебе найняв і-тому-що з-Єгипту коли-виходили-ви  
[H1160](#) [H0853](#) [H4714](#) [H3318](#)

לְקַלְלֶיךָ: נְתַרִים אֲרָם מִפְתוֹר 6  
щоб-проклясти-тебе Арам-Нагараїму з-Петора  
[H7043](#) [H0763](#) [H6604](#)

Не ввійде на збори Господні аммонітянин та моавітянин, також десяте їхнє покоління не ввійде на збори Господні, аж навіки,

אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וַיִּתְּפֶךָ בַּלְעָם אֶל- לְשִׁמְעֵי אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אָבָה וְלֹא- 5  
Бог-твій Господь і-обернув Валаама — слухати Бог-твій Господь захотів Але-не  
[H0430](#) [H3068](#) [H2015](#) [H0413](#) [H8085](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0014](#) [H3808](#)

: אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֶהְבֶּךָ כִּי לְבָרְכָהּ הַקְלָלָהּ אֶת- לָךְ 6  
Бог-твій Господь полюбив-тебе бо на-благословення прокляття — тобі  
[H0430](#) [H3068](#) [H0157](#) [H1293](#) [H7045](#) [H0853](#)

за те, що вони не вийшли назустріч вас із хлібом та водою в дорозі, коли ви виходили з Єгипту, і що найняли були на тебе Валаама, Беорового сина з Петору Араму двох річо́к, щоб проклясти тебе.



וְהִפְרִתָּהּ וְהָיָה לְךָ לְהִתְהַלֵּךְ עִלְיָהּ אֲזַנְגָּה וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּמָּה וְהִפְרִתָּהּ 13  
 to–копатимеш надворі коли–сідатимеш і–буде зброї–твоїй при тобі буде і–кілок  
[H2658](#) [H2351](#) [H3427](#) [H1961](#) [H0240](#) [H1961](#) [H3489](#)

כִּהּ וְשָׁבָתָה וְכָסִיתָ אֶת־ צִאֲתָהּ :  
 нечистоту–свою — і–закриєш і–повернешся ним  
[H6627](#) [H0853](#) [H3680](#) [H7725](#)

А місце на потребу буде тобі поза табіром, щоб виходити тобі туди назівні.

כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ לְהַצִּילֶךָ וְלָתֵת 14  
 і–віддавати щоб–рятувати–тебе табору–твого серед ходить Бог–твій Господь Бо  
[H5414](#) [H5337](#) [H4264](#) [H7130](#) [H1980](#) [H0430](#) [H3068](#)

וְאִיְבֹיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ וְקָדוֹשׁ וְלֹא־ יִרְאֶה בְּךָ  
 в–тобі побачить і–нехай–не святим табір–твій тому–нехай–буде перед–тобою ворогів–твоїх  
[H7200](#) [H3808](#) [H6918](#) [H4264](#) [H1961](#) [H6440](#) [H0341](#)

עֲרֹתַי רְבִירְבִי וְשָׁב מֵאֲחֶרֶיךָ :  
 — від–тебе і–відвернеться речі непристойності  
[H7725](#) [H1697](#) [H6172](#)

А лопатка буде в тебе на поясі твоїм; і станеться, коли ти сидітимеш назівні, то будеш копати нею, і знову закриєш свою нечистість,

לֹא־ תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל־ אֲדָנָיו אֲשֶׁר־ יִנְצֵל אֵלֶיךָ מֵעַם  
 He видавай раба — господареві–його який втік до–тебе від  
[H3808](#) [H5462](#) [H5650](#) [H0413](#) [H0113](#) [H5337](#) [H0413](#)

אֲדָנָיו :  
 господаря–свого  
[H0113](#)

бо Господь, Бог твій, ходить у середині табору твого, щоб тебе спасати, і видавати ворогів твоїх тобі. І буде табір твій святий, і Він не побачить у тебе соромітної речі, і не відвернеться.

עֲמָךָ יֵשֵׁב בְּקֶרְבְּךָ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר־ יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּטוֹב 16  
 житиме серед–тебе серед–тебе на–місці яке вибере в–одних воріт–твоїх де–добре  
[H3427](#) [H7130](#) [H4725](#) [H0977](#) [H0259](#) [H8179](#)

לֹא תֹנְנֵנוּ :  
 не пригнічуй–його — йому  
[H3238](#) [H3808](#)

Не видавай панові раба його, який сховається до тебе від пана свого.

לֹא־ תְהִיָּה קְדִשָּׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־ יְהִיָּה קְדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל :  
 Нехай–не буде блудниці з–дочок Ізраїля і–нехай–не буде блудника з–синів Ізраїля  
[H3808](#) [H1961](#) [H6948](#) [H1323](#) [H3478](#) [H3808](#) [H1961](#) [H3478](#)

З тобою він сидітиме серед вас у місці, яке він вибере за добре собі в одній з твоїх брам, і ти не будеш гнобити його.

לֹא־ תָבִיא אֲתָנָן זֹנָה וּמִתִּיר כָּלֵב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־  
 He приносить плати блудниці і–ціни пса до–дому Господа Бога–твого на–будь–яку  
[H3808](#) [H0935](#) [H0868](#) [H2181](#) [H4242](#) [H3611](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3605](#)

גֵּר נָדָר כִּי תֹעֵבֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־ שְׁנֵיהֶם :  
 обітницю бо мерзота Господня Бога–твого вони обоє  
[H5088](#) [H8441](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1571](#) [H8147](#)

Блудниця не буде з Ізраїлевих дочок, і блудодій не буде з Ізраїлевих синів.

19 לֹא- תִשָּׂא תִשָּׂא לְאָחִיךָ גִּשְׁתָּהּ כֶּסֶף גִּשְׁתָּהּ אֶכֶל  
He позичай-під-відсоток братові-твоєму відсоток-на відсоток-на їжу  
H3808 H0251 H5392 H3701 H5392 H0400

וְשָׂהּ אֲשֶׁר דָּבַר כָּל- וְשָׂהּ  
позичається-під-відсоток що річ будь-що відсоток-на  
H1697 H3605 H5392

Не принесеш дару розпусниці й ціни пса до дому Господа, Бога твого, ні за яку обітницю, бо тож вони обоє — гідота перед Господом, Богом твоім.

20 לְנַכְרֵי תִשָּׂא וְלְאָחִיךָ לֹא תִשָּׂא לְמַעַן  
Чужинцеві позичай-під-відсоток не а-братові-твоєму позичай-під-відсоток щоб  
H5237 H3808 H0251 H4616

יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מְשַׁלַּח יָדְךָ עַל- הָאָרֶץ אֲשֶׁר-  
благословив-тебе Господь Бог-твій в-усьому праці руки-твоєї на землі  
H1288 H3068 H0430 H3605 H3027 H0776

אָתָּה בָּא- שָׂמָה לְרִשְׁתָּהּ :  
ти ідеш туди щоб-посісти-її  
H0935 H8033 H3423

Не будеш позичати братові своєму на відсоток срібла, на відсоток їжі та всякої речі, що позичається на відсоток.

21 כִּי- תִדַּר נָדַר לִיהוָה לֹא תִאָּחֵד אֱלֹהֶיךָ כִּי- לְשַׁלְּמוֹ תִאָּחַר  
Коли даси обітницю Господеві Богові-твоєму не зволікай бо виконати-її  
H5087 H5088 H3068 H0430 H3808 H0309

דָּרַשׁ יְדַרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמַּעַמְךָ וְהָיָה בָּךְ חַטָּא:  
запитанням запитає-її Господь Бог-твій з-тебе і-буде на-тобі гріх  
H1875 H3068 H0430 H1961 H2399

Чужому позичиш на відсоток, а братові своєму не позичиш на відсоток, щоб поблагословив тебе Господь, Бог твій у всьому, до чого доторкнеться рука твоя на тій землі, куди ти входиш на володіння її.

22 וְכִי תַחְדָּל לְנָדַר לֹא- יְהוָה בָּךְ חַטָּא:  
А-якщо утримаєшся не обіцяти буде на-тобі гріху  
H2308 H5087 H3808 H1961 H2399

Коли ти складеш обітницю Господеві, Богові твоєму, не загаюйся виконати її, бо конче буде жадати Господь, Бог твій, від тебе, і буде на тобі гріх.

23 מוֹצֵא שְׁפָתֶיךָ תִשְׁמַר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ  
Що-вийшло з-уст-твоїх дотримуй як і-виконуй обіцяв-ти Господеві Богові-твоєму  
H4161 H8193 H8104 H5087 H3068 H0430

וְנִדְבָהּ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : כְּפִיךָ :  
добровільне що говорив-ти устами-своїми  
H5071 H1696 H6310

А коли ти не складав обітниці, не буде на тобі гріха.

24 כִּי תִבֹּא בְּכַרְמִי וְאָכַלְתָּ וְרֵעֶךָ עֲנָבִים  
Коли увійдеш до-винограднику ближнього-твого то-їстимеш виноград  
H0935 H3754 H7453 H0398 H6025

כַּנְפֵשׁ שְׂבַעְתָּ וְאֵל- כֶּלֶיךָ לֹא תִתֵּן :  
скільки-душа-бажає до-ситості але-до посудини-твоєї не клади  
H5315 H7648 H0413 H3627 H5414

Що вийшло з уст твоїх, будеш додержувати й будеш виконувати, як обіцяв ти Господéві, Богові своєму, добровільну жертву, що промовляв ти своїми устами.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| בְּיָדְךָ             | מְלִילֹת              | וְקִטְפֹתָ            | רֵעֶךָ                | בְּקִמָּת             | תְּבֹא                | כִּי                  | 25                    |
| рукою–своєю           | колоски               | то–зриватимеш         | ближнього–твого       | на–ниву               | увійдеш               | Коли                  |                       |
| <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H4425</a> | <a href="#">H6998</a> | <a href="#">H7453</a> | <a href="#">H7054</a> | <a href="#">H0935</a> |                       |                       |
|                       | ס                     | רֵעֶךָ :              | קִמָּת                | עַל                   | תִּנְיֶה              | לֹא                   | וְחָרְמֹשׁ            |
|                       | —                     | ближнього–твого       | ниву                  | на                    | піднімай              | не                    | але–серпа             |
|                       |                       | <a href="#">H7453</a> | <a href="#">H7054</a> |                       |                       | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H2770</a> |

Коли ввійдеш до виноградника свого ближнього, то будеш їсти виноград, скільки схоче душа твоя, до свого насичення, а до посуду свого не візьмеш.